

EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

01 / 2019

ECOS

LUGARES MÁGICOS

FRAULES

Paz en la
Sierra Sur de Jaén

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

FRAILES



INTERMEDIO AUDIO

Frailes es una población de la Sierra Sur de Jaén (Andalucía), con más de 1500 habitantes que han encontrado el “antídoto” contra el desasosiego. Algunos dicen que es el agua que circula por el “cuerpo” del pueblo, como si fuera su sangre, en forma de riachuelos y fuentes. Sus casas son de dos o tres alturas, y la comida, casera. Aquí, el viajero descubre enseguida que los mejores recuerdos nacen entre la gente sencilla.

Foto portada: Vista de Frailes;
foto: Blas Prieto



Elsa Mogollón-Vendeborn

Foto: Oliver Kühl, Blas Prieto, Santiago Campos García



el antídoto

▸ Gegenmittel

el desasosiego

▸ (innere) Unruhe

el riachuelo

▸ Bach

Las fuentes INTERMEDIO

Uno de los símbolos de Frailes son sus fuentes. La más importante es conocida como El Nacimiento. Antiguamente, sus aguas movían los molinos que se usaban para producir harina y, frente a ella, aún hay un lavadero de ropa que nos recuerda cómo era el pueblo antes de la aparición de los electrodomésticos. Otros rincones para refrescarse son la fuente de la Iglesia, la fuente Elvira, que aprovecha un hueco en la roca para hacer caer el agua a través de un caño de piedra, y la fuente Almoguer, que antes era un abrevadero.



Las ermitas INTERMEDIO



La ermita más tradicional del pueblo es la del Calvario. Está situada en una colina, y antes era conocida como la ermita del Santo Sepulcro. Otra ermita que atrae a los devotos es la de San Antonio: dicen de ella que tiene una campana que suena cada vez que algún feligrés llega o se marcha, y que la imagen del santo fue comprada al finalizar la Guerra Civil por los cuatro “Antonios”, unos vecinos de Frailes que consiguieron salir indemnes de la guerra.

Abrevadero

Un abrevadero es un pilón [Tränke], una especie de estanque para dar de beber a los animales.

Los puentes INTERMEDIO

En una localidad como Frailes, con dos ríos que siempre han sido esenciales para organizar la vida de los vecinos, no podían faltar los puentes. Según los registros del Ayuntamiento, el primer puente hecho de piedra se inauguró en 1790, y une los barrios del Nacimiento y La Iglesia con Almoguer y Los Picachos. El puente más reciente es colgante, mide 150 metros y también une dos puntos emblemáticos del pueblo: El Tajo y Las Carboneras.



el molino

▸ Mühle

la harina

▸ Mehl

el lavadero de ropa

▸ Waschplatz

los electrodomésticos

▸ elektr. Haushaltsgeräte

el hueco

▸ Höhlung

el caño de piedra

▸ steinerner Abflusskanal



la ermita

▸ Kapelle

los devotos

▸ die Gläubigen

el feligrés

▸ Gemeindemitglied

indemne

▸ wohlbehalten, heil



inaugurarse

▸ eingeweiht, eröffnet werden

reciente

▸ (hier) neu

emblemático/a

▸ sinnbildlich; symbolhaft

FRAILES

Paz en la Sierra Sur de Jaén

POR ÁLEX AYALA UGARTE

INTERMEDIO

Frailes es un pueblo español tradicional de casas blancas, rodeado

de monte mediterráneo. En la época del dominio árabe era conocido como Alfralyas. Dependió jurídicamente de Alcalá la Real hasta 1835. Durante la Guerra civil española, sus vecinos tuvieron que hacer frente a las acometidas de Franco. Tras la muerte del dictador, eligieron a una mujer como alcaldesa, la única, por aquel entonces, en toda la provincia. Los fraileros siempre han enamorado a los forasteros con buenas historias, como la del Cinema España, que, en 2001, tras haber permanecido varios años cerrado, invitó a Sara Montiel, una actriz veterana que logró triunfar en Hollywood, para reabrir sus puertas.



Los barrios y lugares en los que se cuentan este tipo de relatos, perfectos para el anecdario, son casi un resumen del espíritu de sus gentes, y a menudo tienen nombres que son un homenaje a la naturaleza que les rodea, como Los Picachos, Hondillo o Las Eras del Mecedero.

Una bloguera, tras su visita al pueblo hace un par de años, escribía: “En Frailes reside la magia de no ser molestado”. Y es cierto: se trata de un paraje



Vista panorámica de Frailes, una de sus fuentes, un santuario cercano y la casa del escritor Michael Jacobs.



el monte mediterráneo

► mediterrane Hügellandschaft

la acometida

► Angriff

el/la frailero/a

► Einwohner/in von Frailes

enamorar

► (hier) begeistern

el anecdotario

► Anekdoten-, Geschichtensammlung

el picacho

► Bergspitze

el paraje

► Naturgebiet

alegre donde los ciudadinos se olvidan rápidamente de los problemas; donde lo que apetece es tomar un vino y comenzar un libro; donde, cuando hace calor, muchos se escapan para echar una buena siesta. Mientras dormitan, el sonido del agua es un eco apacible que los arrulla, que los acompaña desde la parte alta del pueblo hasta la baja. En los años 50, se canalizó el principal chorro de agua –el del Nacimiento– y las fuentes colonizaron Frailes en muy poco tiempo. Desde entonces, han servido para lavar la ropa y saciar la sed de los trabajadores al finalizar el día. Desde entonces, la vida fluye gracias a ellas.

No es para menos. Desde hace años, el agua no ha hecho más que traer buenas noticias. En el siglo XIX fue

muy famoso un balneario ya desaparecido que, según cuentan, calmaba a los hipocondríacos y aliviaba los padecimientos de los que tenían enfermedades de la piel, de los que estaban mal de los nervios y hasta de los anémicos. Y hoy hay un proyecto que ya cuenta con financiamiento para poner en marcha un balneario moderno: con piscinas para hacer tratamientos, restaurantes y habitaciones para huéspedes; además de una residencia para personas mayores. “El agua de Frailes es paisaje y hace al paisanaje”, se lee en un mosaico hecho con azulejos en una calle del pueblo, y se dice que el agua es lo primero que uno extraña cuando se marcha y que muchos terminan volviendo al pueblo para sentir de nuevo su influjo.



el/la citadino/a

► Städter/in

dormitar

► dösen

apacible

► (hier) sanft

arrullar

► einlullen

el chorro de agua

► (hier fig.) Quelle

saciar la sed

► den Durst löschen

no es para menos

► kein Wunder

aliviar

► lindern

el padecimiento

► Leiden

el/la anémico/a

► Anämiepatient

hace al paisanaje

► prägt die Menschen

Festividades **INTERMEDIO**

Cada 13 de junio hay una misa, una procesión y una verbena para honrar a San Antonio. El 29 de junio se homenajea a San Pedro, el patrón de Frailes. Desde 1779, también se celebra Corpus Christi, una festividad católica en honor al cuerpo y la sangre de Cristo. Y el primer fin de semana de agosto son las fiestas del pueblo, y se organizan partidas de cartas, un maratón popular, fútbol, cuentacuentos, pasacalles y bailes. Otras actividades interesantes son: la Fiesta del Vino, en primavera, y las jornadas literarias de agosto, en honor del escritor Michael Jacobs y de un fraileiro de fama casi universal: Manolo el Sereno.



Fermín Murcia manejó el antiguo proyector del cine de Frailes en otra época.



la verbena

• Volksfest

Corpus Christi

• Fronleichnam

la partida de cartas

• Kartenspiel

el cuentacuentos

• Geschichtenerzähler

el pasacalle

• Marsch, Umzug



el tajo

• (hier) Felsen

la piedra caliza

• Kalksteinart

la arcilla

• Ton

la arenisca

• Sandstein

sepultar

• (hier) verschütten

el deslizamiento de tierra

• Erdbeben



habitar

• bewohnen

el capricho

• (hier) Allüre

estallar

• platzen, (hier) explodieren

De copas en la casa cueva **INTERMEDIO**

El Tajo de Frailes es un monumento natural donde predominan las pedras calizas compactas, las arcillas y las areniscas. Se encuentra en la calle Cuevas, llamada así porque antiguamente había pequeñas grutas que se usaron como vivienda. En los años 30, la mayor parte de las casas-cueva de la zona fueron sepultadas por deslizamientos de tierra. Una de las que todavía siguen en pie funciona actualmente como un pub los fines de semana.



Barrio del Chocolate

FÁCIL

Uno de los lugares más curiosos de Frailes es el "Barrio del Chocolate". En otra época lo habitaban los más ricos de la villa, es decir, los únicos que podían permitirse ciertos caprichos.

Otro rincón singular del pueblo es la calle Amargura o "Callejón de la Bomba". Lo llaman así porque allí estalló uno de los proyectiles que se lanzaron contra Frailes durante la guerra civil española.

Conversando con Manolo El Sereno **FÁCIL**

Santiago Campos García, un periodista que ha plasmado sus recuerdos en un libro titulado *El Frailes de Michael Jacobs y Manolo el Sereno*, es uno de los que más han escrito sobre el pueblo. Manolo el Sereno, un vecino que fue mulero, vigilante nocturno, funcionario y otras muchas cosas cuando estaba vivo, responde aquí a varias preguntas:

Santiago

Campos: ¿Qué ha sido la vida para ti?

Manolo

el Sereno: La vida para mí ha sido una continuación de etapas. Empecé trabajando muy jovencito. No estuve en la escuela porque no tenía opción a ella. En aquel tiempo no había conciencia de eso. Comencé con labores como la trilla.

Santiago: ¿Qué te mantiene vivo?

Manolo: Me mantiene vivo el humor. También, la actividad continúa. Todos los días bajo al bar La Cueva. A veces, me juego la partida (de cartas). Otras veces veo a la gente y tomo café.

Santiago: ¿Qué es lo más importante que has aprendido en la vida?

Manolo: Para mí, lo más importante son los amigos y la amistad. Hombre, y la salud, por supuesto. Y el amor a los demás, sobre todo el amor a los que menos tienen, a los que más nos necesitan. Lo demás no sirve para nada.

Santiago Campos García
*El Frailes de Michael Jacobs
y Manolo el Sereno*



Glosario de palabras para aprender

INTERMEDIO

Almazara:	Molino o depósito de aceite.
Citadino:	Que vive en la ciudad.
Chorro:	Líquido que sale con fuerza por una abertura. En este caso, agua.
Pasacalle:	Forma musical de ritmo vivo interpretada por músicos ambulantes.
Paisanaje:	Conjunto de habitantes de un lugar.
Trilla:	Actividad que se realiza tras la <u>siega</u> de los cereales para separar el grano de la paja.
Verbena:	Fiesta popular al aire libre amenizada con música.



plasmar

• (hier) darstellen

el mulero

• Maultiertreiber

el vigilante nocturno

• Nachtwächter

la conciencia

• Bewusstsein

la trilla

• Dreschen



la siega

• Ernte(zeit); Mähen



Cómo llegar:

INTERMEDIO

En coche: Las ciudades más próximas son Granada, Jaén y Córdoba. También es posible ir en transporte público, pero la ruta no es muy transitada por los autobuses. La población grande más cercana es Alcalá la Real.



Dónde comer:

El Charro se ha especializado en raciones y tapas. El restaurante Angelillo destaca por sus postres y sus presentaciones. Y El Choto, en la entrada del pueblo, ofrece comida casera a precios muy razonables.

Uno de los ingredientes más utilizados por los cocineros es el aceite de oliva.



Dónde dormir

La mejor opción para pasar la noche son los alojamientos rurales. Uno de ellos es la Casa Rural el Sereno. Esta casa independiente cuenta con jardín y piscina, y en la planta baja muestra una de las almazaras que se usan en la sierra para elaborar el típico aceite de oliva. Otras alternativas son la Casa Mariquilla o el Alojamiento Rural la Vegueta.



transitar

- (hier) befahren

la población

- (hier) Ortschaft

la comida casera

- Hausmannskost

razonable

- vernünftig

el ingrediente

- Zutat

el alojamiento rural

- Landhaus

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
Jan Henrik Groß

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autor
Álex Ayala Ugarte

Druck:
Schmidl & Rotaplan Druck GmbH
93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleiter
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Managerin
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Kistlerhofstr. 172
81379 München
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH